

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 5: Difficulties of translating words-realias from source to target language

Goals of the seminar

1. Introduce the format of the Inaugural speeches
2. Explain peculiarities of translation of culturally marked expressions, realias
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of texts in relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the Inaugural speech
2. Listen to the audio material with relevant Inaugural speech terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation of the text into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Video material:

Aung San Suu Kyi addresses Myanmar genocide in speech at The Hague |

https://www.youtube.com/watch?v=KI4L0bt0Kno&ab_channel=GlobalNews

The text: Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)

<https://www.icj-cij.org/en/case/116>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002